Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z tych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo nie należy bracia moi by te tak stawać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Nie trzeba, bracia moi, aby tak się działo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z tych samych ust wychodzi wysławianie i przekleństwo. Nie należy, bracia moi, (by) to tak stawać się\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z tych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo nie należy bracia moi (by) te tak stawać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Tak, drodzy bracia, być nie powinno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Tak być nie powinno, moi bracia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z jednychże ust wychodzi błogosławieństwo i przeklęstwo. Nie tak ma być, bracia moi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z tychże ust wychodzi błogosławieństwo i przeklęctwo. Nie ma to tak być, bracia moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Tak być nie może, bracia moi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Tak, bracia moi, być nie powinno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Tak, moi bracia, być nie powinno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Bracia moi, tak być nie może! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tych samych ust wychodzi uwielbienie i przekleństwo. Tak moi bracia nie musi być!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tych samych ust pochodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Bracia moi! Tak być nie powinno!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i złorzeczenie. Nie powinno tak być, bracia moi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З тих самих вуст виходить благословення і прокляття. Не годиться, брати мої, щоб це було так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Nie tak to ma być, moi bracia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo! Bracia, niedobrze jest, że rzeczy tak się mają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tych samych ust wychodzi błogosławieństwo i przekleństwo. Nie byłoby właściwe, bracia moi, żeby się tak dalej działo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te same usta życzą innym szczęścia i przeklinają ich. Tak, moi przyjaciele, być nie może! |

1. 1) <x>560 4:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "by to tak stawało się". [↑](#footnote-ref-3)